Miḻalaikkūṟṟam Piḷḷaimār grant, Śaka year 1677

Margherita Trento

Author of digital edition: Margherita Trento

Identifier: DHARMA_INSTiruvavatuturai00007

Repository: Tiruvāvaṭuturai (tfa-tiruvavatuturai-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTiruvavatuturai00007.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-18 14:25 (53e5dee), last modified 2026-09-29 11:10 (f06f6c9)

Summary

This plate records a gift to the Avudaiyarkoyil temple.

Palaeographic description

The scribe often spells *ḷa* as *ṉa*; and *ṭu* for *ru*.

Edition

〈Page 1r〉

〈1r1=1〉 **svasti srī**

cālivākaṉa-cakāṟtam 1000 6 100 7 10 7 Itaṉ mēl〈1r2=2〉c-cellā niṉṟa kuṟōtaṉa ൭൩ vaikāci ൬൭m 10 5 ൧

tirupperuntuṟai〈1r3=3〉 Āḷuṭaiya parama-cuvāmiyār Apiṣēka-k-kaṭṭaḷai Uṣā kālāti pū〈1r4=4〉 cai naṭattum Ampalattāṭum paṇṭāram Avarkaḷukku miḻalai〈1r5=5〉-k-

kūṟṟam ceṅkāla-piḷḷai nāṭṭu-p-piḷḷaimār Uḷpaṭṭārōm ta<1r6=6>ṟma-cātaṉa-p-paṭṭaiyaṅ koṭutta paṭi

Āṉi-t-tiru-viḷā mā<1r7=7>rkaḷi-t-tiru-viḷā Iraṇṭukkum Eṅkaḷ koṭiyēttu maṇ<1r8=8>ṭapa-p paṭikku ൫൩ 1 kku maṇṭapapaṭi-c ciṟappakku nāṅkaḷ cakalaru<1r9=9>ṅ kūṭi-t tīrttu-p paṭṭaiyaṅ koṭuttatu ൫൩ 1 kku talaikkaṭṭu 0<1r10=10>ṇṇukku mēṉ cilavukku Iraṇṭu paṇamum pāvāṭai-c cilavu<1r11=11>kku patakku nellum nāṅkaḷ caṟuvattir pērum taṅkaḷuṭai<1r12=12>ya maṉuṣar vacamāka Aṉuppi vikkiṟōm eṉṟu tīrttu-k ko<1r13=13>ṇṭōm

Anta-p paṭikku maṉuṣar aṉuppi-t talaikkaṭṭu Ō<1r14=14>(ṉṟukku paṇam 2 mum ൨ ൠum) vītam vāṅki-k-koṇṭu koṭiyē<1r15=15>ṟṟu maṇṭapap¡pi!<pa>ṭik kaṭṭaḷaic ciṟappu naṭatti vikkiṟatu<1r16=16> Inta-p paṭi caṟuvattir pērum Ampalattāṭum paṇṭāram avar<1r17=17>kaḷukku-p paṭṭaiyam koṭuttōm

Inta-p paṭikku naṭappi<1r18=18> viyyāmal yātām orutar picaku paṇṇiṉāl caṉṉati-t<1r19=19> tīrttan tirunīṟu tirukkai vaḷakka miḷantu pōka-k kaṭavār ā<1r19=19>kavum

tirucciṟṟampalam

1. Viruttam

vempiṟavi vēlaitaṉil vīḻpa<1r20=20>var kaḷellām
nampuciva ṉāmameṉu naṟpiṇai piṭit<1r21=21>tā
lemparaṉa ṭuṭkarai yilēṟu tuṟaiyāmā
lampuvi<1r22=22> meḻintuḷi peruntuṟai yataṉpēr

ceṅkāl pi<1r23=23>ḷḷai kummaṉa-piḷḷai maṟutā-piḷḷai maṅ<k>aiyā-piḷ<1r24=24>ḷai cōma-piḷḷai tiruva-piḷḷai kāṟkallam piḷḷai Uṭaiya<1r25=25>piḷḷai kelēttiram veṅkap-piḷḷai tiyatūr perumāppiḷ<1r26=26>ḷai naḷatavācīrāta-p-piḷḷai pāṉū<r>paṭṭa muk-iṭayā piḷḷai<1r27=27> Āmāṭkavipperumāḷ piḷḷai veḷḷūr piḷḷai veḷḷūr<1r28=28> Ūrp pe-rumāḷ piḷḷai veḷḷūr Aḻakapiḷḷai reṭṭai<1r29=29>yaḷ maṇikayimīṭṭā piḷḷai reṭṭaiyaḷan tēva-piḷḷai<1r30=30> maṉāca kuma vīrapperumāpiḷḷai yicām coṉṉām piḷḷai<1r31=31> neyvēli-p periyiṉā-piḷḷai ciya<t>tūr ṉārāyaṇa-piḷḷai<1r32=32> kaḷapam cāra-p-perumāḷ piḷḷai kuḷattūr periyiṉā<1r33=33>-piḷḷai pūvalūr vīra-p-perumāḷ piḷḷai

<Page 1v>

Translation

<1–2> ....

Bibliography

Reported in ARIE 1986–87 (ARIE/1986-1987/A/1986-1987/63).

Edited in Kiruṣṇamūrtti 2000 (no. 53). This edition is not taken systematically into account since the editor regularly adapts Sanskrit words to Tamil spelling.

This edition by Margherita Trento (2024), based on EFEO photographs (2015).

Primary

[K] Kiruṣṇamūrtti, Ca. 2000. *Tiruvāvaṭuturai ātīṉac ceppēṭu*. Citamparam: Ā. Uṇṇāmalai. Pages 217–221, item 53.

Secondary

ARIE 1986–87. *Annual report on Indian epigraphy for 1986-87*. Edited by Madhav N. Katti. New Delhi: Archaeological Survey of India, 1998. Page 27, item 63.